

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 811.112.2'373.612.2:59:398.92

*Т. А. Асафова*

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗООМОРФИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*В данной статье рассматривается вопрос использования зооморфизмов, которые встречаются как в немецком, так и в русском языке. В статье предлагается общий обзор зооморфных фразеологизмов, представляющих собой полные и неполные эквиваленты, а также формы, не имеющие эквивалента с обозначением животного в другом языке. Был определен контекст употребления зооморфизмов с компаративным значением, исследован ряд пословиц и поговорок с зоокомпонентом.*

**Ключевые слова:** *зооморфизмы, анимализмы, зооморфные фразеологизмы, фразеологические обороты, фразеологизмы в немецком языке*

В каждом языке есть фразеологические обороты – крылатые выражения, не имеющие автора, их формирование происходило на протяжении многих веков. Использование фразеологизмов делает речь говорящего более красноречивой, яркой и эмоциональной, при этом сохраняются национальные черты. Фразеологизмы, в которых часто употребляются названия животных, называются зооморфизмами или анимализмами.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что фразеологические обороты с названиями животных в качестве образной характеристики человека существуют и будут существовать в языках всего мира, в том числе и в немецком языке.

Зооморфизм – наделение людей качествами животных. Зооморфизмы в различных языках описывают внешность, характер, стиль поведения, профессиональную деятельность человека. Зооморфизмы, используемые для эмоционально-оценочной характеристики людей, давно уже привлекают внимание исследователей, поскольку животные с незапамятных времен играют важную роль в хозяйственно-

экономической жизни и в традициях носителей языка, а повадки животных легко переносятся на человека.

Зооморфные фразеологизмы являются уникальным языковым наследием, отражающим многовековой опыт немецкого народа. Образность характеристики человека передается посредством метафоры, при помощи употребления названий животных в переносном значении.

Примерно третья часть анимализмов в немецком языке представляет собой полные эквиваленты по сравнению с русским языком: *leben wie Hund und Katze* – ‘жить как кошка с собакой’. Более 40% составили зооморфизмы, являющиеся неполными (относительными эквивалентами): *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – ‘убить двух зайцев сразу’. Самую малочисленную группу (чуть больше 20%) составляют формы, которые не имеют эквивалента с обозначением животного в другом языке: *Hahn im Korb* – ‘мужчина в женском обществе’, *seinem Affen Zucker geben* – ‘предаваться безудержному веселью’, *mein Name ist Hase* – ‘моя хата с краю’.

Фразеологизм с зооморфизмом *der Hund* (‘собака’) пользуется популярностью в немецком языковом сознании. Несмотря на то, что для немцев собака – верный спутник, ее образ не всегда включает в себя положительные характеристики. В основе выражения *leben wie ein Hund* [1, с. 37] лежит тот факт, что раньше собаки жили в плохих условиях и влачили жалкое существование, *sie lebten in erbärmlichen Zuständen*, поэтому высказывание *Ich will nicht länger leben wie ein Hund* означает, что человек не желает мириться с горькой участью.

Невозможность спокойного существования рядом друг с другом двух совершенно разных людей подчеркивает выражение *leben wie ein Hund und Katze*, данное высказывание можно применить к людям, которые не ладят, часто ссорятся, не могут мирно решить вопросы, то есть не уживаются, живут как кошка с собакой.

Символика лексемы ‘кошка’ в немецкой фразеологии, как и в русской, довольно сложная. В немецкой культуре словом кошка, как и словом собака, обозначается человек в различных жизненных ситуациях. Положительная трактовка встречается редко, так как это животное, урчащее от ласки, в любой момент может показать когти и потому часто воспринимается как враждебно настроенный и агрессивный зверь. Так, например, выражение *Die Katze lässt das Mäusen nicht* является неполным эквивалентом при переводе на русский язык и имеет неодобрительную, осуждающую окраску – ‘как волка не корми, он все равно в лес смотрит’: *Nach seiner letzten Gefängnisstrafe soll er sich wirklich gebessert haben. – Ich werde trotzdem vorsichtig sein; die Katze lässt das Mäusen nicht* [2, с. 410]. – ‘Говорят, что после отбыва-

ния тюремного наказания он действительно стал лучше. Несмотря на это, нужно быть осторожным. Горбатого могила исправит’.

Выражение *Die Katze im Sack kaufen* – ‘всучить кому-либо что-либо’ употреблялось изначально в форме *etwas im Sack kaufen*, то есть купить что-то в мешке. Слово кошка в выражении появилось, так как раньше на рынках Германии часто в мешок вместо поросенка, кролика или зайца попадала кошка с целью обмана невнимательного покупателя.

Фразеологизм *der Katze die Schelle umhängen* [1, с. 39] берет начало из старой немецкой басни о животных, в которой мыши решили повесить кошке на шею колокольчик, чтобы ее лучше слышать. Выражение означает взять на себя щекотливое дело, исполнить опасное и неприятное поручение, из которого другие могут извлечь выгоду для себя: *Die Frage ist nur, wer hängt der Katze die Schelle um?* [2, с. 409] – ‘Вопрос в том, кто возьмет на себя это рискованное дело?’

Совокупность выражений, в основе которых лежит образ свиньи (*das Schwein*), является одной из многочисленных групп фразеологизмов. Роль этого животного в жизни немецкого населения отражалась в обычаях страны и в языке. Выражение *Schwein haben* [1, с. 52], возможно, берет начало из средневековья, когда проигравшему в турнирах и состязаниях стрелков давали утешительный приз в виде свиньи. Такого выигрыша обычно стыдились, и поросенка старались быстрее унести домой, пряча от глаз окружающих. С течением времени первоначальное значение данного выражения было утрачено, в результате свинья стала символом богатства и удачи. В настоящее время выражение означает *Glück haben*, то есть везти, подфартить, иметь удачу: *Bei seinem Autounfall hat er noch Schwein gehabt, dass er nicht ins Röhrchen pusten musste* [2, с. 632] – ‘во время автомобильной катастрофы ему повезло, так как не пришлось сдавать тест на наличие алкоголя в крови’.

Лягушки или жабы упоминаются в немецкой фразеологии в неодобрительных контекстах, несмотря на то, что немцы уделяют большое внимание сохранению популяции данных земноводных. Выражение *Sei kein Frosch* употребляется по отношению к человеку, желающему нарушить что-то задуманное и напоминающему своим поведением поведение лягушки, которая во время опасности пытается скрыться в воде: *Komm, sei kein Frosch, wir baden doch alle nackt.* – ‘идем, не будь трусом, мы же все купаемся без одежды’. Выражение *einen Frosch im Hals haben* означает ‘у кого-то ком подкатил к горлу’, то есть мы говорим о спазмах в горле, груди при ощущении давящей, гнетущей тяжести: *Sie hatte vor Rührung einen Frosch im Hals und musste sich furchtbar zusammennehmen, um nicht loszuheulen*

[2, с. 239]. – ‘От умиления у нее ком застрял в горле, и она вынуждена была приложить все усилия, чтобы не разрыдаться’.

Также ощущение беспокойства у человека внутри и физическую реакцию организма на стресс образно описывает выражение со словом *der Schmetterling* (‘бабочка’): *Schmetterlinge im Bauch haben* – ощущение, которое возникает при появлении «гусиной кожи», обычно описывают словами «мурашки по коже побежали»: *Da stand ich nun vor meinem ersten Rendezvous, mit weichen Knien und Schmetterlingen im Bauch* [2, с. 622] – ‘Перед моим первым свиданием я ощущал слабость в коленях мороз по коже’.

Образы рыб в немецкой фразеологии появляются редко. Щука в немецкой культуре (*der Hecht*) – символ энергичности и бодрости. Выражение *Hecht im Karpfenfleisch* означает сегодня человека, который своим присутствием создает оживление и беспокойство в скучном и неактивном обществе.

В современном немецком языке имеется значительное количество зооморфизмов с компаративным значением: *arm wie eine Kirchenmaus* – ‘бедный как церковная мышь’, *plump wie ein Bär* – ‘неуклюж как медведь’, *schlafen wie ein Bär* – ‘спать беспробудным сном’, *stumm wie ein Fisch* – ‘немой как рыба’, *störvisch wie ein Esel* – ‘упрямый как осел’, *stark wie ein Pferd* – ‘сильный как лошадь’, *rot wie ein Krebs* – ‘красный как рак’, *schwarz wie ein Rabe* – ‘черный как ворон’, *schlau wie ein Fuchs* – ‘хитрый как лиса’.

В настоящее время в немецком языке существует также множество пословиц и поговорок с зоокомпонентом, которые являются результатом наблюдений за объективной реальностью: *Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer* – ‘как волка не корми, он все в лес глядит’ (буквально: ‘медведь остается медведем, хоть увези его за море’).

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что фразеологизмы с зооморфными образами используются в немецком языке для характеристики человека и отображают человеческие качества и нормы поведения в обществе. Некоторые признаки животных нашли свое особое отражение только в немецкой культуре. Так, например, заяц является символом мудрости, а свинья олицетворяет счастье и удачу. Специфика немецких зооморфизмов связана с историей, национальными особенностями характера немцев, с использованием домашних и диких животных, с географическими особенностями Германии. Изучение особенностей зооморфных форм в немецкой фразеологии позволяет изучающим немецкий язык как иностранный лучше понять значения данных выражений и избежать ошибок при их переводе.

## Список использованной литературы

1. Новикова, Е. М. Зооморфные образы в немецкой языковой картине мира / Е. М. Новикова. – Омск : Издательство Ом. гос. ун-та, 2009. – 96 с.

2. Dudenredaktion: Das große Buch der Zitate und Redewendungen. – Dudenverlag, Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich 2002. – 835 S.

УДК 821.112.2+821.161.3

*А. Л. Батурына*

### **ЗВАРОТ ДА НАЦЫЯНАЛЬНАЙ ГІСТОРЫІ Ў РАМАНТЫЧНАЙ ПАЭЗІІ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ТВОРАЎ НЯМЕЦКІХ РАМАНТЫКАЎ І ПРАДСТАЎНІКОЎ РАМАНТЫЧНАЙ ПЛЫНІ Ў ЛІТАРАТУРЫ БЕЛАРУСІ ХІХ СТАГОДДЗЯ)**

*У артыкуле разглядаюцца асаблівасці ўвасаблення тэмы нацыянальнага мінулага ў творах нямецкіх рамантыкаў і прадстаўнікоў рамантычнай плыні ў літаратуры Беларусі ХІХ ст. Цікавасць да нацыянальнай мінуўшчыны з'яўляецца адной з універсальных прыкмет рамантызму. Зварот паэтаў-романтыкаў да гістарычнай і гераічнай тэматыкі ўяўляў сабою міфалагізацыю мінулага з мэтай канструявання нацыянальнай будучыні ў адпаведнасці з рамантычнай сістэмай каштоўнасцей.*

**Ключавыя словы:** *романтызм, гісторыя, песня, балада, патрыятызм, вызваленчая барацьба.*

Романтызм як мастацкая сістэма ўяўляе сабою сукупнасць разнастайных ідэйна-эстэтычных тэндэнцый, у кожнай нацыянальнай літаратуры рамантычная плынь набыла сваю ўласную спецыфіку. Тым не менш, існуе шэраг універсальных прыкмет гэтага мастацкага кірунку, якія ўласцівыя яму незалежна ад нацыянальнай прыналежнасці. Адной з іх з'яўляецца цікавасць рамантыкаў да нацыянальнай мінуўшчыны, разгляданне чалавека як прадукта гісторыі і суб'екта гісторыі ў адпаведнасці з прынцыпам гістарызму, распрацаваным Гердэрам. Романыкі абвяргалі канцэпцыю пра нязменнасць чалавечай прыроды, якая панавала ў перыяд Асветніцтва. Яны выкарыстоўвалі гістарычныя матывы, каб абудзіць